

3) индивидуальный подход к каждому клиенту; 4) высокий уровень обслуживания; 5) популярность компании на рынке транспортных логистических услуг.

Как показывает наш опыт работы, более интересно проводятся групповые презентации, которые являются наиболее продуктивными.

Как и любой вид учебной деятельности, презентация требует контроля и оценки. Самой объективной оценкой будет мнение аудитории. С целью контроля усвоения материала можно заранее раздать присутствующим студентам подготовленную анкету, анализ которой и будет результатом плодотворной проделанной работы.

В заключение хочется отметить, что учебно-методический эффект проведения презентаций на иностранном языке способствует:

- развитию у студентов необходимых профессионально-ориентированных лингвистических знаний, речевых умений и навыков;
- совершенствованию иноязычного речевого общения;
- развитию у студентов иноязычного мышления;
- формированию у студентов психологически значимых качеств личности: познавательных, коммуникативных, психологической регуляции;
- сочетанию групповой и индивидуальной форм работы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сайпрес, Линда Практика делового общения / Л. Сайпрес – М: Айрис Пресс, Рольф, 2001.
2. Сухов, А. Н. Психология делового общения / А.Н. Сухов – М. – Воронеж, 2002.
3. Леонтьев, Н. И. Психология делового общения / Н. И. Леонтьев. – М., 2001.

УДК 372.881.1

Pysarevska O., Mykolayevyitch-Djuman N. (v. Lviv, Ukraine)

UTILISATION DES DOCUMENTS AUDIOVISUELS AUTHENTIQUES EN CLASSE DE FLE (pour les étudiants en droit)

La conception de l'enseignement de langues étrangères récemment adoptée à l'Université Nationale Ivan Franko de Lviv conformément à la demande du Ministère de l'Éducation Nationale et basée sur le Cadre européen commun de référence pour les langues et incite les étudiants des facultés non-spécialisées en langues étrangères à avoir le niveau B2 du CECR en français lors de l'admission au Mastère (5^e et 6^e années d'études).

La tâche qui se voit difficile à accomplir, vu que le niveau de connaissances linguistiques des étudiants après l'école secondaire n'est pas homogène, les méthodes ukrainiennes de FLE qui utilisent les documents authentiques sont rares et la quantité d'heures des cours n'est pas très importante. Malgré cette absence des méthodes nationales adaptées les professeurs de FLE utilisent de plus en plus des documents authentiques, notamment audiovisuels, car ils favorisent l'acquisition des compétences communicatives langagières : linguistiques (phonologiques, grammaticales, lexicales) et surtout sociolinguistiques. Ce genre de supports permet de maîtriser les compétences qui sont vues par des étudiants parfois comme une barrière infranchissable – celles de compréhension orale et écrite et aussi celle de production orale.

Les documents audiovisuels s'inscrivent entre les trois compétences, dans la mesure où ils laissent des traces archivables, tout en gardant la spontanéité ou la fraîcheur d'un entretien oral pris sur le vif. Un document audiovisuel ne permet pas de travailler sur l'expression de la pensée aussi facilement qu'un document écrit. Cependant, il offre une dimension conviviale qui permet en outre de travailler sur la dimension de la réception de l'information [2, p.115].

Au niveau B2 du CECR les apprenants doivent être capables de comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un extrait complexe, y compris une discussion dans leur spécialité et de s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, d'émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités [3, p.95-115]. Dans le cas de l'apprentissage de FLE aux étudiants en droit et l'enseignant et les apprenants doivent posséder une double compétence – les connaissances en matière de droit et les compétences linguistiques. Comme l'enseignement de FLE débute en première année d'études, un étudiant en droit n'a pas encore commencé à apprendre les matières qui traitent la réalité de la Justice française. Dans cette situation il est indispensable de travailler sur les compétences langagières mais aussi d'expliquer les notions et les définitions.

Étant donné que le droit est toujours attaché à l'État, la terminologie juridique ne peut être compréhensible que dans le contexte du système judiciaire national. Ce problème touche tous les pays membres de l'Union Européenne, y compris la France. [1, 36]. Tous ces pays ont de différents systèmes judiciaires nationaux, de différentes cultures et, parfois, de différentes langues. C'est pourquoi un juriste ukrainien qui commence à apprendre le droit français ou européen pourrait se sentir désorienté. L'apprentissage du français de droit n'est pas possible sans connaissances dans le domaine du système judiciaire français. On peut utiliser des extraits des séries télévisées françaises comme «Engrenage» (créée par Alexandra Clert et Guy-Patrick Sainderichin, cette série décrit la vie de Palais de Justice de Paris à travers d'un jeune procureur, d'une capitaine de police, d'un juge d'instruction et d'une avocate pénaliste).

Les avancées technologiques de ces trente dernières années ont permis aux enseignants de FLE d'avoir largement accès, dans le domaine des médias audiovisuels, à toute sorte de documents nouveaux. À la catégorie des documents audiovisuels se rapportent les médias audiovisuels classiques : cinéma, télévision, séries télévisées, réalisations vidéo. Ils peuvent être appréhendés en termes de «support» et de «genre» [4, 7].

En termes de «support» et de «genre» tout d'abord puisqu'un film, par exemple, pourra être vu sur grand écran, sur TBI ou TNI, sur support vidéo ou DVD. Il en va de même pour la télévision, qui pourra être regardée en directe sur un poste de télévision, sur Internet en streaming, enregistrée sur un support numérique (DVD, clé USB). La question des supports n'est pas indifférente, puisque le support vidéo, ordinateur ou DVD vont permettre des manipulations (arrêt sur image, visionnage image par image) qui ont des implications pédagogiques.

En termes de «genre» ensuite, car on distingue généralement le cinéma de fiction du cinéma documentaire ou encore des films publicitaires. De son côté, la télévision présente elle-même différents genres : actualités, reportages, séries,

documentaires qui pourraient contribuer à la meilleure orientation dans le monde francophone et favoriser la motivation des étudiants. Les documents audiovisuels sont caractérisés par une variété de discours oraux (dialogues de films, échanges de débats, voix commentaires de reportages, etc.) que l'apprenant pourra mettre en relation avec les éléments livrés par les images [4, 9].

L'analyse pré-pédagogique est indispensable pour exploiter pédagogiquement de manière optimale les documents authentiques vidéos. Pour créer un document pédagogique lisible pour des apprenants il faut passer quelques étapes:

1. Étape de sélection du document audio authentique. Au niveau B2 l'apprenant peut déjà comprendre des conférences et des discours assez compliqués, la plupart des émissions de télévision sur l'actualité, les informations et la plupart des films en langue standard, par conséquent le choix des documents est multiple. Certaines méthodes comme «Édito nouveau 2015», «Le nouvel édito b2 2015», «Alter ego 4» proposent un DVD avec les documents audiovisuels dans leurs collections, d'autres, comme «Version Originale 4» donnent des liens vers les documents de ce type sur Internet.

Quant aux documents audiovisuels contenant la terminologie juridique ou montrant le fonctionnement du système judiciaire français, c'est à l'enseignant de les trouver, sélectionner ou créer en prenant en considération le tableau suivant [4, 11]:

Rapport images/son	Documents	Compétences	Activité
redondance	scènes de films, reportages TV	compréhension orale, expression orale	exercices lacunaires, mise en relation
complémentarité	reportages TV, documentaires TV	expression orale	recherche d'information
prédominance du message image	scènes de films, de publicités	expression orale et écrire	récits, variation sur les récits, caractérisations diverses
prédominance du message sonore	interviews, débats, scènes de films	expression orale, compréhension orale	mise en relation verbal, non-verbal

2. Étape de la lecture de l'image: il faut être attentif avec le contenu, repérer :

a) les points de vue de caméra, les échelle de plans, les fonctions de ces plans en référence au décor, aux personnages (fonction descriptive, narrative et psychologique), ce qu'ils donnent à voir et à comprendre sans passer par le verbal;

- le non-verbal (gestuelle, kinésique, proxémie) renforçant/remplaçant/contredisant le verbal.

b) image+verbal: le rapport canal image/canal verbal (redondance, complémentarité, prédominance du message sonore, prédominance du message image, encadrement facilitant l'accès au sens sans passer par le verbal) [5, 3].

Avant de projeter un document audiovisuel authentique en classe de FLE, il vaut mieux de le diviser en séquences et sous-séquences dont les critères du partage sont les suivants:

a) ouverture et clôture de la séquence : une séquence fermée et autonome;

b) cadre général de l'action dès les 1^{ers} plans;

c) le verbal n'a pas trop de référents hors séquence;

d) les personnages présents sont ceux sur lesquels repose l'intrigue;

e) une séquence assez courte (pas plus de 5 minutes);

f) une séquence de bonne qualité du son, audible.

3. Étape de conception de la fiche pédagogique: identification et sélection des objectifs (fonctionnel, linguistique et socioculturel) par rapport à un niveau de langue (B2).

4. Étape de déroulement en classe:

a) *entrée dans le document audiovisuel* (la mise en route et la sensibilisation à la séquence. Le choix de la meilleure stratégie d'entrée dépend de la nature du document audiovisuel. Pour certains documents, cette étape est vide de sens et n'a pas lieu d'être, pour d'autres elle est indispensable. L'enseignant peut faire parler les apprenants avant le passage de la séquence vidéo pour leur évoquer le sujet, apporter en classe un autre document comme sensibilisation au document audiovisuel lui-même (affiches, coupures des journaux, livres, codes, articles) ou passer la séquence directement sans mise en route particulière en donnant des consignes d'observation visuelle. C'est le document audiovisuel qui déterminera la meilleure démarche à suivre;

b) *compréhension globale*, présentation de la séquence vidéo. Il est possible de passer la séquence dans sa totalité, avec ou sans son, une ou deux fois ou sous- séquence par sous- séquence, de faire parler les apprenants après le premier ou deuxième visionnement en leur ayant donné au préalable une tâche à accomplir. Cela permettra de vérifier la compréhension globale;

c) *compréhension finalisée*. L'enseignant donne des consignes avant le révisionnement et fait les apprenants réfléchir sur la langue, repérer à l'intérieur du dialogue et fait introduire la règle d'usage;

d) *réemploi* (travail avec les exercices portant sur les nouveaux actes de parole et leurs formulations linguistiques et lexicales;

e) *production orale ou/et écrite* à partir du document visionné;

f) *aspects socio-culturels* du document audiovisuel dont l'objectif est de s'interroger sur la culture étrangère, son monde professionnel, ses fonctionnements [5, 7].

Une expérimentation pédagogique avec les documents audiovisuels peut utiliser les ressources Internet d'une autre manière, dans un cadre de communication et de collaboration authentique afin de donner de la motivation et du sens aux activités développées par les étudiants. L'interactivité et le dynamisme du travail avec les documents audiovisuels dépassent les outils pédagogiques classiques (manuel de français, livre d'exercices, dictionnaire) les outils et les productions des étudiants sont perçus comme vivants, ouverts et chargés de possibilité de dialogue et d'échanges, ce qui est le plus important pour le public jeune, orienté vers les études et les recherches dans le domaine juridique.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

1. Чурсіна, Л.В. Le français pour les juristes : навчальний посібник для студентів юристів / Л.В.Чурсіна, О.Ю. Осмоловська. –Харків: Право, 2012. – 568 с.
2. Chaille, O. Enseigner le français de spécialité / Odile Chaille. – Paris : Economica, 2002. – 142 с.
3. Chauvet A. Référentiel pour le cadre européen commun / A. Chauvet. – Paris: Clé Internationale, 2008. – 160 p.
4. Lancien T. De la vidéo à Internet : 80 activités thématiques / T. Lancien. – Paris : Hachette, 2004. – 127 p.
5. Né, M.F. Cinéma en classe / M.F. Né – B.A. Mubanga Paris, Éditions Alliance française Paris Île de France, 2005. – 35 p.